Title page · verified draft

Index · Art gallery

Left: the unaltered scan (Embassy of the Free Mind copy via Source Library) with its Hebrew transcription. Right: English. Rows marked "unverified Source Library draft" use Source Library's AI OCR/translation, which its own review found seriously wrong on 7 of 10 checked pages. Rows marked "verified" were re-read from the scan; still an AI-assisted draft, not a scholarly edition.



full scan image · full-res original (spread) · zoom: title-page woodcut frame

▼ **Hebrew transcription (read from scan)**

זה ספרא דאדם קדמאה
שנתן לו רזיאל המלאך
וזה השער לה׳ צדיקים יבאו בו לעלות במסילה •
העולה • בית אל • לדבק בכבוד אל • ולכל בית
ישראל • היא סגולה • מועלת • לראות בני בנים •
חכמים ונבונים • ולהצלחה ולברכה • ולכבות אש

verified against scan — AI-assisted draft

[Aram.] This is the Book of Adam the First (Sifra de-Adam Qadma'ah),
which Raziel the angel (רזיאל המלאך, Razi'el ha-Mal'akh) gave to him.

And this is "the gate to the LORD (ה׳); the righteous shall enter by it" [Ps. 118:20],
to go up on the highway
that goes up • to Beth-El • to cleave to the glory of God (אל, El) • And for all the
house
of Israel • it is a segullah [protective virtue] • effective • for seeing children's children
•
wise and understanding • and for success and for blessing • and for extinguishing
the fire
of the [burning] pile • that it shall not rule over his house • and that no demon (שד)
or evil mishap
shall dwell in his dwelling • for whoever has this holy, honoured
and awesome book with him • hidden and stored beside his silver and his gold in his
treasury •
and in his sickness • and in the time of his [unclear: distress] • it shall be to him a
speedy salvation.
And to this all the sons of Torah will testify and declare.

Printed
in the house of the pleasant and dear young man, our honoured teacher Rabbi
(כמ״ר) Moses, son of the aged,
the honoured, honourable Abraham Mendes
Coutinho, of blessed memory.

המערכה • שלא ישלוט בביתו • וכל שד ופגע רע
לא יגור במגורתו • למי שהספר הקדוש הנכבד
והנורא אתו • גנוז וטמון אצל כספו וזהבו באוצרתו •
ובחליתו • ובעת [unclear: צרתו] • יהיה לו תשועה מהרה
וזה יעידו ויגידו כל בני תורה :
נדפס
בבית הבחור הנחמד והיקר כמ"ר משה בן הישיש
הנכבד כבוד אברהם מינדים
קוטיניו ז"ל :
באמשטרדם
נשלם בשנת זה ספר תולדות
אדם לפ"ק :

In Amsterdam.
Completed in the year "This is the book of the generations of Adam" [Gen. 5:1 — chronogram, by the minor reckoning (לפ״ק); = 1701 per Source Library].